

PRESENTACION DEL DICCIONARIO DEL ESPAÑOL DE NICARAGUA, POR JULIAN CORRALES MUNGUÍA, (BANCO CENTRAL DE NICARAGUA11-07-07)

Honorables Don Antenor Rosales, Presidente del Banco Central de Nicaragua; Don Luis Morales, Director del Instituto Nicaragüense de Cultura; Don Jorge Eduardo Arellano, Director de la Academia Nicaragüense de la Lengua; Don Humberto Pato-Vinuesa, Director de Telefónica Movistar, Don Francisco Arellano Oviedo, Secretario de la Academia Nicaragüense de la Lengua. Don Fidel Coloma González, cuya presencia espiritual entre nosotros, también preside esta actividad. Honorables damas y caballeros asistentes a este acto:

Con suma complacencia por razones de amistad, viejo afecto, admiración lingüística y profesional, tengo el honor de proceder a una somera presentación del Diccionario del Español de Nicaragua, DEN que me fuera confiada por su autor. La referida presentación constará de cinco aspectos.

El primero, alude a una visión general que comprende puntos previos al cuasi estilo de la Asamblea Nacional en la que hablan de todo y de nada, con la particularidad de que aquí ocuparé un mínimo de la sesión, razón por la cual se exponen de manera muy breve.

Figura también la amenaza de una interrupción eléctrica, que nos deje a oscuras por fuera, aunque nuestro entendimiento, que va por dentro, siempre permanezca iluminado. El Banco Central encabezado por Dn. Antenor Rosales, seguramente siempre dispone de una planta de cualquier género para toda clase de emergencia.

Se agrega otro punto previo que consiste en la rápida transformación del contexto social nicaragüense. En lo que dura un apagón, corte de energía o “ida de la luz” como se dice, podemos quedar des-entornizados o fuera del entorno.

Valen también aquellas preocupaciones de los primeros docentes de la Licenciatura en Ciencias de la Educación, con mención en Español, ocupados por los contenidos de Literatura, Lingüística, Fonética, Fonología, Gramática (Morfología y Sintaxis), Semántica y el importante sector del Vocabulario, todo según las funciones del lenguaje de Karl Bühler: **representación**, como manifestación del conocimiento objetivo; **expresión**, como manifestación del campo subjetivo y **apelación** como propósito motivador o acción del emisor sobre el receptor y otros miembros del entorno, además, con criterios sincrónico y diacrónico manejados de manera constante.

Agrego algo muy importante: conciencia clara del impacto de los estudios fonéticos en el lenguaje cuyo registro y estudio técnica y científicamente efectuados constituyen una huella digital de la voz analizada que permite la identificación del hablante.

El penúltimo previo consistía en el propósito de evitar citas, pero figuran varias inevitables referencias y como último, esta inmerecida situación de sustituir al respetado académico don Fernando Silva a quien sólo se puede reemplazar si se hace silbando, para evocar de acuerdo con pensamiento y mucho sentimiento de parte de

Don Guillermo Rothschuh Tablada, la genialidad e ingreso a la Academia de la Lengua de Don Fernando Silva. Benevolencia espero, si el emergente resulta ponchado.

El segundo aspecto refiere la estructura del DEN:

La estructura se manifiesta en dos partes: contenido y anexos.

La primera, el contenido, trae prólogo del Dr. Sergio Ramírez Mercado. Le siguen por parte del autor: Agradecimientos; Introducción; Abreviaturas utilizadas; y Corpus, como trabajo investigativo o DEN propiamente dicho. La segunda parte contiene una serie de anexos básicos muy enriquecedores como: Conjugación del habla nicaragüense, Gentilicios nicaragüenses, Principales extranjerismos usados en Nicaragua, Locuciones y voces latinas, Abreviaturas de obras y autores citados y Bibliografía.

3. El aspecto tres lo he titulado, para que sea comprensivo lo más comprensivo posible: Consideraciones varias y distintas, según la introducción del autor y propias del presentador o de manera más sencilla, avance de conclusiones amigables.

Veamos algunas de estas consideraciones: En la introducción de sólo 7 páginas, se describe admirablemente el trabajo ejecutado, y filosofía del DEN. No obstante: sobre su contenido y finalidad digamos que recoge y presenta nuestras palabras del español de Nicaragua para el conocimiento y consulta de los nicaragüenses de todas las edades, oficios y profesiones, incluidos los aficionados a la Lexicografía:

Se trata de un diccionario de voces regionales del ámbito nacional al que se añaden matices propios es, además, un valioso aporte al Diccionario Académico de Americanismos, DAA en preparación.

Sigue el modelo de todas las obras de esta naturaleza, principalmente los trabajos permanentes que llevan a cabo las Academias de la Lengua. Y puesto que Dn. Francisco Arrellano Oviedo más allá, de ser un académico desde todo punto de vista, es un maestro, diseñó, investigó y escribió el DEN no para enseñar, sino para aprender, ejercitando todo un principio pedagógico. Por eso, con modestia habitual, no clasifica su obra como un Diccionario de Autoridades independientemente de que muchas de las acepciones que figuran en el DEN vengán respaldadas por respetados y reconocidos autores.

En la parte de abreviaturas usadas, debido a la naturaleza de español de Nicaragua y a los niveles y sectores de empleo de los términos, figuran observaciones muy particulares.

El DEN recoge conceptos y valores expresivos propios de nuestra idiosincrasia y cultura con sentido de verdadero humor, pues conjuga la verdad y la picardía con malicia y gracia significativas.

Confirma cosas sabidas y otras presentidas, según el prologuista Sergio Ramírez Mercado, pero también como suelen decir los auditores, surgen hallazgos y hallazgos. Es, como las obras de su género o especie el inicio, magnífico inicio, que impone un reto para todos aquellos que le seguirán en la búsqueda permanente de lograr la conclusión imposible, no obstante su perfeccionamiento constante.

Para concluir este aspecto, presenta en el Corpus según conteo bastante seguro de mi nieto Julián Corrales Vargas de 16 años, desde ABABIECARSE, que es la primera palabra hasta la última que es ZURUMBO, la cantidad de 5484 términos.

4. Algunos ejemplos.

Cada palabra del DEN es un buen ejemplo de lo dicho. Escogí como reto unos cinco que mantuvieran alejada de ellas cualquier suspicacia que pudiera agregar a este estudio técnico y científico algún tipo de valor semántico, desde el punto de vista estrictamente político. Y casi llegué a la conclusión de que si aplicamos este criterio, vivimos en un país súper contaminado.

Las palabras ejemplo fueron:

ARGOLLA, PAG. 44.

BRUJO, PAG. 69

BRUJUL, PAG. 69

CESANTEAR, PAG. 96

JICARALEÑO-ÑA, PAG. 214

5. Observación final de esta presentación.

Creo que en la obra de Alejandro Casona “Los árboles mueren de pie”, o “Los verdes campos del edén”,(y si no son la obra ni los autores, no importa); al final, expresa uno de los actores: “Dicen que existe la paz en los verdes campos del edén, hay que morirse para averiguarlo.” En consecuencia, si quedara en su ánimo o conciencia alguna duda, vacío o aporte para futuras ediciones del DEN, los invito a leerlo para averiguar lo que corresponda y proceder de conformidad.

Gracias por su atención y buenas noches.